

размеру, цвету и др.). Выбор нескольких признаков осуществляется в тех случаях, когда необходимо детализировать объект. Номинация многословных терминологических терминов осуществляется по нескольким признакам одновременно (по функции и форме, по подобию и функции и др.); структура терминов напрямую связана с их семантикой. При сопоставлении семантики и внешней структуры русских и латинских терминологических единиц можно отметить следующие особенности: большинство анатомических единиц является прямым переводом латинских эквивалентов, часть терминов представляет собой транслитерированные переводы, полукалькированные заимствования, словообразовательные кальки. У метафорически созданных терминов наблюдаются расхождения в семантике метафоризации на основе русского языка (мышца гордецов, ременная мышца); мотивировочный признак, положенный в основу номинации латинской терминологической единицы, при переводе на русский язык может не совпадать с признаком, положенным в основу номинации русского эквивалента (жевательная мышца).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Блинова, О. И. Явление мотивации слов / О. И. Блинова. – 2-е изд. – М., 2010. – 348 с.
2. Воробьев, В. П. Атлас анатомии человека / В. П. Воробьев. – М.; Минск, 2003.
3. Романов, Н. А. Русская анатомическая терминология XVIII в. / Н. А. Романов, А. Б. Доросевич. – Кн. 2. – Смоленск, 2004. – 289 с.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов : В 3 т. – М., 1984.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ В КОММУНИКАЦИИ ВРАЧА И ПАЦИЕНТА

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков
Заборовская О.С.

Одним из примеров взаимодействия лексических явлений для создания эффективных средств обеспечения успешного общения со слушающим можно назвать употребление эвфемизмов. Терминологизация эвфемизмов превратилась в важный источник пополнения различных медицинских терминосистем. Одновременно с этим, термины эвфемистического происхождения становятся неиссякаемым и коммуникативно обусловленным источником синонимии в различных медицинских терминосистемах.

Эвфемизмом считают стилистически нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичной языковой единицы, которая представляется говорящему неприличной, грубой или нетактичной. Следует различать два типа функционирования эвфемизмов в речи: эвфемии и

эвфемизацию. «Эвфемия выступает как употребление эвфемизмов, демонстрируя выбор говорящим непрямого способа номинации для более эффективного достижения целей высказывания, а также как абстрактное лингвистическое понятие, используемое языковедами для описания бытования эвфемизмов речи. Эвфемизация – процесс распространения эвфемизмов в речи» [1, С. 101].

Основная задача данного исследования, тесно связанного с психологией человека, заключается в выявлении областей медицинской коммуникации, где эвфемия наиболее частотна. Выделяются три типа эвфемии: 1. Эвфемизм используется для замены «точных названий пугающих предметов и явлений» [2, С. 98-99]. Замещается слово, вызывающее страх, именуемое обычно серьезную болезнь. Например, случай из врачебной практики: доктор, обнаруживший у пациентки большую *опухоль*, которую необходимо *удалить*, заключает: «доброкачественное *образование*, нужно *изъять*». Наблюдаем эвфемию двух понятий: медицинский термин *опухоль* заменен на слово с расплывчатой семантикой – «образование», а лексема «удалить», вызывающая негативные эмоции, заменена нейтральной лексемой «изъять». 2. Эвфемизмом замещаются слова, вызывающие стыд, неловкость, например, связанные с интимной сферой: «Кровь плохо поступала к нижней половине тела: к ногам и *другим органам ниже пояса*». 3. Эвфемии подвергаются целые фразы, которые указывают на психические и физические недостатки. Например, объясняя пациенту суть лазерной коагуляции – операции, которая подразумевает множественные ожоги глаза, специалист-офтальмолог акцентирует внимание пациента на том, что данная процедура заключается в «стабилизации *глазного дна*» [3, С. 213].

Определив основные области медицинской коммуникации, подвергающиеся эвфемии, классифицируем способы замещения слов эвфемизмами. В нижеприведенных примерах говорится о замене слова эвфемизмом. Отметим, что сочетания слов могут быть также заменены следующими способами: 1) Слово замещается синонимом с «размытой» семантикой или многозначным словом/фразой.

2) Слово замещается местоимением, частицей. Например, указательное местоимение *это* употреблено вместо тяжелого диагноза *раковая опухоль*.

3) Употребление пассивного залога (часто без указания субъекта действия) либо изменение статуса субъекта на статус объекта с целью отвлечения от определенного действия. «Мы можем потерять *больного*» вместо «*Больной умирает*». «*Процедура будет проведена*». Пассивный залог снимает некоторую ответственность с активного лица, «игнорирует» действие (вероятно, неприятную процедуру), позволяет восприятию сконцентрироваться на конечном результате.

4) Придание репликам большей научности за счет усложнения синтаксической структуры – один из методов сделать высказывания семантически более расплывчатыми. Усложненная структура предложений в комбинации с медицинской терминологией, заменяющей общеупотребительные слова, которые в данном конкретном контексте могут быть поняты неправильно или

восприняты как слишком прямолинейные или резкие, позволяют придать высказыванию более научный, а значит, и более «приличный» вид. Таким образом, врач может использовать профессиональный язык медицины не только для информирования пациента, но и для смягчения некоторых фактов. Так увеличиваются шансы наладить контакт с пациентом.

5) Кроме того, эвфемизмы используются для обозначения функций человеческого организма. В этих случаях очень распространен такой прием, как метонимический перенос: например, избегая упоминаний об испражнениях, врач использует эвфемизмы, связанные с органом, который их производит. Среди всех типов эвфемии пациент использует чаще второй, где эвфемизмом замещаются слова, вызывающие стыд и неловкость, например: «болит там». Первый способ эвфемии – использовать эвфемизмы вместо «пугающих» слов – обычно игнорируется пациентом. Об этом говорят обращения пациентов на медицинском форуме: «У меня есть подозрение, что у меня рак начальной стадии. С каждым днем моё состояние ухудшается», «Кажется, у меня есть все первые признаки сахарного диабета» [4, С. 146].

В заключение, в XXI веке медицинские и фармацевтические компании борются за лидирующие позиции на рынке с помощью рекламы и средств массовой информации, за финансовую выгоду. Коммуникация доктора и пациента минимизируется. Медицинский дискурс «покидает» стены кабинетов и больничных палат, переходит в интернет, на экраны телевизоров. Сегодня деликатные темы становятся публичными. Эвфемизацию речи является обязательным условием успешной коммуникации врача и пациента. В настоящем исследовании была поставлена задача выявить лингвистические и риторические закономерности эвфемизации речи при коммуникации врача и пациента в контексте современной действительности.

Выводы. В коммуникации «врач – пациент» чаще всего встречаются эвфемизмы из следующих семантических групп: смерть, болезни, некоторые виды терапии, угасание некоторых способностей, функций человеческого организма, различные части тела, функции человеческого организма, проблемы с лишним весом.

Среди наиболее часто встречающихся лексических средств эвфемизации в рамках указанных выше групп были выделены следующие: замена грубых и неприличных слов на слова и выражения с более общим смыслом или размытой семантикой, использование стилистически книжных и научных выражений на фоне в целом нейтральной по стилистической окраске речи с целью эвфемизации. Этот прием является довольно распространенным и используется и при необходимости смягчить высказывание, и при необходимости завуалировать некоторые явления. Кроме того, была отмечена такая особенность, как образование терминов из слов и выражений, которые изначально использовались в речи как эвфемизмы, использование метафор, употребление местоимений, использование сленговых выражений.

В целом, эвфемизмы являются важным инструментом общения как в речи врача, так и в речи пациента. При этом в речи врача эвфемизмы используются не для сокрытия некоторой информации (что может впоследствии иметь

неблагоприятные последствия для пациента), а для ее смягчения. В свою очередь, механизм действия эвфемизмов в речи пациентов похож на принцип действия табу, то есть через эвфемизмы в речи пациентов реализуется тактика избегания неприятных или вызывающих страх слов, выражений и тем. Кроме того, в своем стремлении пользоваться эвфемизмами пациенты поддерживают настрой лечащего специалиста на создание благоприятной для коммуникации среды с целью установления контакта с пациентом.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка: учеб. пособие к спецкурсу / В. П. Москвин // Волгоград : Перемена, 1999. – 59 с.
2. Шмелев, Д. Н. Эвфемизмы / Д. Н. Шмелев // Русский язык: энциклопедия / под ред. Ф. П. Филина. – М.: Советская энциклопедия, 1979. – 432 с.
3. Реформатский, А. А. Табу и эвфемизмы / А. А. Реформатский // Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М.: Высшая школа, 1997. – 536 с.
4. Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс : учеб. пособие / Е. П. Сеничкина. – М.: Высшая школа, 2006. – 151 с.
5. Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В. Г. Костомаров. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб.: Златоуст, 1999. – 320 с.

ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Кондратьев Д.К.

Как показывает практика, студенты первого курса учреждений образования, обеспечивающих получение высшего медицинского образования, не владеют базовой медицинской терминологией и, как правило, не имеют знаний об общеизвестных понятиях в области медицины, несмотря на несомненную предшествующую профориентацию и мотивацию при поступлении в медицинский университет.

В течение шести лет обучения студенты, несомненно, получают надлежащую терминологическую подготовку, необходимые знания на кафедрах при изучении специальных дисциплин, однако, на наш взгляд, базовую терминологическую подготовку и понятие об основных проблемах современной медицины они должны получить уже на первом курсе, так как это имеет место на медицинских факультетах в других странах, где на начальном этапе обучения преподается такой предмет как «Медицинская терминология».

Основную роль в этом процессе должны играть языковые кафедры – иностранных языков, латинского языка, русского и белорусского языков.